

对《论胡文虎在香港沦陷期间的大节》 一文中引述的日文译法之商榷

管 宁

《抗日战争研究》1993年第1期,刊登了洪卜仁同志和孔永松同志撰写的论文《论胡文虎在香港沦陷期间的大节——还胡文虎的历史真面目》(以下简称“真面目”)。该论文第二节,以“胡文虎东京之行的大节问题”为题,根据日本伊藤隆、广桥真光、片岛纪男编集的《东条内阁总理大臣机密记录》所载“大臣与胡文虎会谈要旨”(以下简称“会谈要旨”)的记录稿,对胡文虎在1943年7月间的东京之行问题作了翻案性的论述,并得出结论说:胡的东京之行“没有丝毫‘失节’,相反地表现出来的是爱国侨领的民族气节。因此把胡文虎的东京之行说成是‘媚敌’,都是不符合历史实际的,疑他为‘汉奸’或‘准汉奸’更是历史的误会。”

笔者对胡文虎其人没有太多的研究,因此对于诸如胡文虎的评价问题不敢妄加评说,但在拜读“真面目”论文时,发现其中对《会谈要旨》的引用译文部分有不少差误和值得商榷之处,而这些或多或少地影响到作者一些论断的准确性。因此不揣冒昧,谨对照日文原文就“真面目”一文中问题较大的引译文部分谈几点个人的看法,以就教于该论文的两作者同志。

在“真面目”一文中,引用《会谈要旨》文字内容共有24处(以引号为单位),其中问题较大的引译文有7处,现分别指出如下。

(一)第190页第20行,“真面目”原引译文:

“(胡)现在的汪精卫政权是依靠日本的力量支撑的,但就当前汪的政权而言,仍有不足的地方,如上海的商人,南京的政客,只知道捞钱。广东地方政府在政治上用人不当,任人为亲……那么人民

悲惨苦难生活,又如何能够得到拯救呢?”

《会谈要旨》正确译文:

“但汪政权是依恃日本的力量支撑的。就其当前政治而论,似尚有值得考虑之处。即是说,现在上海的财界人追求金钱,南京的政治人也追求金钱,而广东地方政府又有任人唯亲之感,都没有充分体现出日本的真意。民生极度困苦乃是实情,故予深愿设法救助之。”

按:“真面目”在此段引译文中删去了很重要的“都没有充分体现出日本的真意”一句,使胡文虎的话意有所改变。

(二)第191页第4行,“真面目”原引译文:

“(东条)普救民生的有关问题是我今天想和您谈的主要内容。中国人民如今生活十分艰难困苦,我听说常有人饿死,然而缅甸却有富余的大米,作为日本帝国,在拯救缅甸人民的同时,有责任确保从那儿购入富余的大米。如果我们单方面考虑中国人民没有米吃,却不管缅甸还有富余的大米卖不出去,那么,保障东南亚10亿人民生活就是一句空话。在此,我希望您能认识到自己的使命,为协助帝国工作而努力。”

《会谈要旨》正确译文:

“(东条)阁下有关拯救民生之提议实乃今天我想谈的主要着眼点。久闻支那民众生活极端困苦,致有饿死者。然缅甸有剩余大米。帝国为救助缅甸民众计,已购入其大米并予储存。帝国考虑到一面是缅甸有剩余大米,而另一面则是支那民众为无米所困。我以为,为了确保大东亚10亿民众的生活,必须设法善用这些大米。我于此处发现了阁下的使命,欲请阁下努力为之。”

按:“真面目”原引译文中“单方面”、“空话”等词语不知所出。且如“中国人民”之类语言也是东条英机绝对说不出来的。

(三)第191页第17行,“真面目”原引译文:

“(东条)目前帝国的政策是保护南洋华侨,并努力使其生存、发展,不对帝国起破坏作用。现在华侨状况如夹在齿缝中的东西似

的,请您就华侨状况提点改善意见,不用顾虑。”

《会谈要旨》正确译文:

“(东条)对于南洋华侨,帝国的政策永远是希望得到你们的协助,如果华侨与帝国为敌,就毫不客气地镇压,这也是不得已之事。观南洋华侨之现状,不能不使我觉得有如有物垫齿,难咀难咽。不知阁下对此有何看法,希阁下直言不讳。”

按:“真面目”原引译文中不加任何标示地删去了“如果华侨与帝国对抗,就毫不客气地镇压,这也是不得已之事”一句,又凭空添加了“努力使其生存、发展”等语,与原文内容出入过大。

(四)第191页倒数第3行,“真面目”原引译文:

“(胡)船只是次要问题,我主要考虑根本问题,日中之间的战争,无论怎样努力,中国暂不能胜利。尽管如此,我仍然希望贵国不要继续进攻重庆,如果贵国加强进攻中国,那么即使运来缅甸大米,我看对解决民生问题仍无济于事。”

《会谈要旨》正确译文:

“(胡)予以为船只问题尚在其次。首先需要考虑根本原则问题。日支间的战争,无论支那如何努力,亦无胜算,此点已很明了。然余希望贵国不要再继续进攻重庆。贵国如继续进攻支那,则即使运来缅甸大米,亦无法解决民生问题。”

按:“真面目”原引译文中将“日支间的战争,无论支那如何努力,亦无胜算,此点已很明了”一句,改译为“中国暂不能胜利”,与原文意大相径庭。”

(五)第192页第6行,“真面目”原引译文:

“(东条)再说,关于钨等物资的运出问题,我们现在还不想和重庆谈判,您想贡献您的慈善心愿,无妨找您的朋友(指蒋介石——笔者)谈谈。”

《会谈要旨》正确译文:

“(东条)又,关于钨等物资问题亦是如此,予意并非要阁下去与重庆谈,让他们拿出这些物资,只是想诉诸阁下的慈善之心,请

阁下与你的朋友们谈谈,看可否实现。予目下完全没有请阁下作为中间媒介与蒋联络的考虑。”

按:从《会谈要旨》的上下文来看,东条曾多次表示无意让胡文虎作为其与蒋及重庆之间的联络媒介,故文中的“朋友”一词指的不会是蒋介石。这里恐是论文作者的臆断。

(六)第192页第23行,“真面目”原引译文:

“(胡)最要紧的是尽量不要再给中日两国添麻烦,特别是给蒋介石政府添麻烦。”

《会谈要旨》正确译文:

“(胡)最要紧的是两国都不要再受障碍,本人更担心的是蒋方面的障碍。今日已得到日本政府的支持,且已了解了阁下的真意。回国之后,可与对方(蒋方)试行商谈,以期实现此举。”

按:“真面目”的这句引译文与《会谈要旨》原文的意思完全相反。胡文虎的原话是“更担心的是蒋方面的障碍,而“真面目”文中却译为“给蒋介石政府添麻烦”,不但意思完全弄颠倒了,而且容易让人对胡文虎的原意产生误解。

(七)第192页倒数第2行,“真面目”原引译文:

“最后东条强说:‘总而言之,重要的是解决缅甸大米的运出问题,望您妥善解决。’胡应付自如地说:‘我目前尚被软禁,如何方便去运米呢?’”

《会谈要旨》正确译文:

“东条:以上所谈尽已知悉。正因为有此等之事,予方才提出可否用缅甸米予以解决之事。望善处之。

胡:幸南洋尚有与本人知交甚深之华侨,可设法用舢舨从安南等地将大米运来,希望得到日本的援助。

东条:细节事项可与军务课作充分协商后实施,阁下亲自准备舢舨运送南方米当属可行。但务请记住,在办事手续上,即便是在日本,也必须先与海陆军密切联系后方可施行。

胡:予目下尚被软禁,为今后活动方便,软禁之事尚请设法

处置之。”

按：“真面目”将《会谈要旨》中的四段文字缩为两句话，且不设任何标识，删去了较重要的“希望得到日本的援助”等语，易使人产生误解。

以上 即《论胡文虎在香港沦陷期间的大节——还胡文虎的历史真面目》一文在引用《东条英机—胡文虎会谈要旨》译文错译之处及与正确译文的比较。笔者认为，对历史人物的评价问题是一个严肃的问题，必须忠于史料，实事求是，像以上一些错译和任意删节，易使读者对胡文虎 1943 年的东京之行产生错误的理解，故冒昧指出，诚请论文作者酌定。又，由中国社会科学院近代史研究所段梅同志翻译的《东条英机—胡文虎会谈要旨》（记录稿）的译文全文，将发表在 1994 年 5 月出版的《近代史资料》第 86 期上，有兴趣的同志可进行参照比较。

（作者单位：中国社会科学院世界史所）

• 更正说明 •

本刊 1993 年第 1 期载《论胡文虎在香港沦陷期间的大节》一文，作者之一洪卜仁，其单位应为厦门地方史志办公室，特此说明。